

**Allegretto.** Тизба, Thisbe. **АНДЖЕЛО.** *mf*

*p* Синьоръ, ме-ня вы тре-бо-ва-ли? ANGELO. Да, Тизба.  
 Si - gnor, Ihr ha - bet mich be - foh - len? Ja, Thisbe.

**Allegretto.**

Мнѣ нуж-но съва-ми го-во-рить.. Вы зна-е-те,  
 Zu re - den ha - be ich mit Euch. Ihr wis - set um -

**Allegretto.**

я о-кружень вра-га-ми, вы зна-е-те,здѣсь каждый день я долженъ ро-  
 ge - ben bin ich von Fein - den, Ihr wis - set, wie im - mer und im - mer spä - hen und

зис-ки-вать и от-кры-вать измѣ-ну... Такъ слу-шайтежъ: у Ка-та-  
 for - schen mit Angst ich muss nach Verrä - thern... So hö - ret denn: ei - nen Ge -

T  
 Какъ зовутъ е - го!  
 Sei - nen Na - men sagt!

A  
 Какъ зовутъ е - го!  
 Sei - nen Na - men sagt!

ри - ны есть лю - бовникъ! Онъ былъ у ней вчера ког - да воцли мы съва - ми.  
 Lieb - ten hat Ka - tha - ri - na! Gestern noch war er hier zu - gleich mit uns im Ge - ma - che.

A  
 p  
 Случай - но от - кры - лось э - то: мой шпионъ Га - ле - - о - фа А - на - фестъ.  
 Ein Zu - fall nur gab mir Kun - de: Mein Spi - on Ga - le - - o - fa A - na - fe - - sto

A  
 вчера буйной чернью, среди смятенья убитъ на площади. Онъ у - ми - ра - я отдалъ инсь.  
 erschlagen ward gestern erschöder Weis'vonder neutrischen Rotte dort. Sterbend nun reichte er mir ein

T  
 f  
 Отъ ко - го о - но?  
 Von wem ist der Brief?

A  
 f  
 ff  
 Какъ зо - вутъ е - го!  
 Sei - nen Na - men sagt!

мо мнѣ, письмо лю - бов - ни - ка же - ны мо - ей!...  
 Schrei - ben, von dem Ge - lieb - ten war's an mei - ne Frau!...

Molto meno mosso

Андж *p*

Allegro

Тизба.- Thisbe.

Андж *p* Вотъ възтомъ-то и дѣ-ло: пи-сь-мо безъ под-пи-си! *mf* О-но у васъ?  
 Das e-ben ist die Fra-ge: es fehlt die Un-ter-schrift! Habt ihr den Brief?

Molto meno mosso. *p* *Allegro. f*

Анд.-Андж. *mf* Да, у ме-ня. Быть мо-жетъ слу-чай-но э-тотъ по-черкъ вамъ зна-комъ. Взгляните.  
 Ja, er ist hier. Viel-leicht das durch Zu-fall euch die Schrift nicht un-bekannt. Da schauet.

Тизба.-Thisbe. *mf* Анд.-Андж. *ff* *f*  
 Дайте.... Анд: гнѣвно мнетъ письмо Я дрожу отъ гнѣ-ва! Какъ! э-тотъ не-го-  
 Ge-bet.... Анд: knittert zornesvoll den Mei-ne Wuth ist maasslos! Wie? die-ser Bu-be  
 Brief in der Hand.

*p* *ff* *p*

дѣй, деранувшій взо-ры под-нять на ликъ су-пру-ги Ма-ли-пье-ри живъ е-ще?  
 der so schön-de wag-te em-por zuschau'n zur Gat-tin Ma-li-pie-ri's le-bet noch?

*mf* *m.d.* *f*

*mf*

Живъ че-ловѣкъ ко-то-рый смѣлъ о-по-зо-рять луч-шу-ю стра-ни-цу  
 Der Ia-bet noch, der zu be-schimpfen ge-wagt das Heh-re-ste der Blät-ter

*f* *ff* *mf*

кни-ги зо-ло-той ве-не-ци-анской, гдѣ блещетъ Ма-ли-пъери и-мя! Живъ мер-за-вецъ пи-  
 in dem gold'nen Bu-che von Ve-ne-dig, wo glänzt' der Na-me Ma-li-pie-ris! Je-ner Schuft le-bet

*f*

савшій э-ту гнусность, и онъ е-ще мнѣ вѣру-ки не-по-пал-ся, и не отмстилъ е-  
 noch, der dies ge-schrieben, und meine Hand hat ihn noch nicht er-reich-et? Noch konnt'an ihm ich

*mf* *pp*

му я за о-би-ду! И трупъ е-го не-пла-ва-етъ въ кро-ви, на э-тихъ пли-тахъ  
 kei-ne Rache ü-ben, sein Leich-nam schwimmt noch nicht im schwarzen Blut auf die-sen Mar-mor-

*ff*

мра морныхъ... Про - клять - - е!... Я от - дальбы мечь мо - е - го от - ца.  
 quadern hier: Ver - damm - - niss!... Ich gä - be so - fort meines Va - ters Schwert

я отдалъ-бы полъ жиз - ни, чтобъ у - знать кто на - пи - саль за - пис - ку э - - ту!  
 mein halbes Le - ben gäb' ich wüsst ich nur, wer die - se Zei - len hier ge - schrie - ben!

Тизба.-Thisbe.

Дай - те мнѣ посмотрѣть пись - мо. Развертываетъ письмо дрожащими руками.  
 Gebt den Brief! las - set mich ihn sehn. Entfaltet den Brief mit zitternden Händen.

*mf* *Andantino.*

Ро - дольфъ! „Воз - люб - лен - на - я Ка - та - ри - на  
 Ro - dol - - fo! „O viel - ge - lieb - te Ka - tha - ri - na

*Andantino.*

ты видишь, намъ Божь покровительствуетъ:      какъ-кимъ-то чудомъ спаслись мы се-  
 du siehst wohl, dass Gott uns in Gnaden schützt:      Nurdurch ein Wunder ent-gin-gen wir

го-дня отъ му-жа тво-е-го и отъ э-той жен-щи-ны.“      *f* Отъ э - - той жен-щи-ны!  
 heu-te den Blicken deines Gatten und je-ner Weibsperson.“      und je - - ner Weibs-per-son!

(въ сторону.)  
 (bei Seite.)

Продолжаетъ читать пре-      „Я лю-блю те-бя      мо-я Ка-та-ри-на,  
 рывающимся голосомъ.      „Ja, ich lie-be dich      mei-ne Ка-tha-ri-ne,  
 Fährt fort zu lesen, mit beben-  
 der Stimme.

ты единственная женщина,  
 Dich die Einziger Frauen all,  
 ко-то-ру-ю я любилъ. Не-бой-ся за ме-ня:  
 nur dich hab ich ja ge-liebt. Sor-ge dich nicht um-mich:

Андреа - Angelo.

Allegro. *mf*

Тизба Thisbe

я въ безопаснос-ти.“  
ich bin in Si-cherheit.“

Ну что, знакомъ вамъ э - тотъ почеркъ?  
Nun sagt, kennt ihr des Schreibens Zü-ge?

Нѣтъ!  
Nein!

Allegro.

Андреа - Angelo.

Я ро - зы - шу къмъ пи - са - нопись - мо,      хо - тя - бы мнѣ пришлось поднять весь -  
Ich find' ihn auf, den - Schreiber die - ses Briefs      und müsste ich die gan - ze Stadt durch -

Тизба - Thisbe.

го - родъ!...      А съне - ю... съ э - той жен - щи - ной без - чест - ной,      гнус - ной.      Что  
wüh - len!...      Sie a - ber... die - ses ehr - los fre - che Weib voll      Tü - ske.      Was

Андж. Angelo.

сдѣ - ла - е - те съней вы?      Я у - бью      пре - ступни - цу!  
ha - bet ihr be - schlos - sen?      Nur ihr Tod      sühnt sol - che Schmach!

*mf*

Э - то ло - - же по - кры - то - е по - зо - ромъ, *f* - то ло - - же  
 Die - ses La - - ger, das schänd - lich ward ent - eh - ret, Die - ses La - - ger des

*p*  
*m.d.*

*m.d.*

пусть ей по - слу - жить пла - хо ю. *f* Кро - ва - вый при - го -  
 La - sters wer - de ihr zur Hen - kers - stätt! Den blut' - gen Rich - ter -

*p*

воръ про - из - несъ я об - ду - ман - но, и э - то рѣ - ше - ні - е ни  
 spruch hab ge - fällt ich mit Vor - be - dacht, und die - se Entscheidung, wahrlich,

что не за - ста - вить из - мѣ - нить ме - ня! *mf* Я не на - ви - жу  
 bringt kei - ne Macht der Welt zum Wan - ken mehr! Seit tan - ger Zeit schon

*f* *ff* *p*  
*m.d.*



а - ту тварь дав - но: е - я пе - чаль - ный, у - ги́б - тен - ныи видъ му -  
 hass'ich die - se Frau, ihr wei - ner - li - - cher, kum - mer - vol - ler Blick war

*mf*

**Ститъ** мнѣ ду - шу... *mf* у всѣхъ Малипье - ри не - нависть въ крови, у  
 mir zu wi - der... Als Sohn der Ma - li - pie - ri's hegt mein Blut nur Hass, und

*pp*

всѣхъ Малипье - ри мще - ні - е не - щад - - - но... и е - сли бы  
 Schonung kennen Ma - - li - pie - ri nicht in der Ra - - - chet Und selbst wenn der

*mf* *ff*

тѣнь ма - те - ри мо - ей за э - ту жен - щи - ну ме - ня мо - ли - ла, *ff* ей  
 Mut - ter Schatten mir er - schien und bä - te für dies Weib: er hät' ver - gebens nie

*f* *p* *f*

## Тизба - Thisbe.

не про-сти-лъ - бы я!      Такъ вы каз-нить е - е хо - ти - те?  
 würd' ich ihr ver - zeih'n!      So ist dem To - de sie ver - fal - len?

## Анджело.-Angelo.

*mf* Да, ей от - ру - битъ го - ло - ву па - лачь, здѣсь, въ э - той ком - на - тѣ, въ алько - вѣ  
 Ja! denn ihr Haupt, es fällt durch Henkers - hand hier im Ge - ma - che selbst, auf je - nem

## Тизба. - Thisbe.

э - томъ. Па - лачь?      Па - лачь сви - дѣ - тель!      Раз - вѣ не - воз - мож - но по -  
 La - ger. Des Henkers!      Ein Hen - ker ist Zeu - ge!      Wär' denn an - dre Art sie zu

## Анджело.-Angelo.

кончить съне-ю тай-но, безъ о - гласки?      Вы пра - вы Тиз - ба...      О - тра -  
 töd - ten oh - ne Aufsehn, nicht zu fin - den?      Der Rath ge - fällt mir...      Ich ver

нитъ е - ё? Но у ме - ня, вы у - сум - ни - тесь въ этомъ, нѣтъ  
gief - te sie! Doch feh - let mir, ihr wer - det fast dran zweifeln, der

Тизба. - Thisbe. Андж. - Ang: Тизба. - Thisbe.  
я - да... р у ме - ня онъ есть. mf У васъ? р Да, пом - ни - те, я го - во - рила вамъ,  
Giffrank... Nun, den ha - be ich. ihr habt... Ja! wisst ihr nicht, ich sprach euch doch davon,

Андж. - Ang: р  
ядъ Мала - спи - ны. Припоми - на - ю. Такъ бу - детъ лучше и вѣр - нѣ - е...  
Gift Ma - la - spi - na's. Ja, ja! es war so. Sich' - rer ist freilich sol - che Wei - se...

Тизба. - Thisbe. р  
мы бу - демъ знать лишь дво - е. По - ско - рѣ - е доставте мнѣ ядъ. Я и -  
wir Bei - de nur sind Zeugen. Darum bringet so fort mir das Gift! Schnell geh'

Андж - Анг *mf*

ду за нимъ. (уходить.)  
ich da nach. (ab.)

Совѣтъ хо-рошъ, свер-ши-лось во мракъ пре-сту-  
Der Rath ist gut, voll-führt ward das Ver-bre-chen im

пленье и казнь должна  
Dunkeln und al- - so soll

покрыться мра-комъ тай-ны.  
die Nacht die Stra-fe ber-gen.

(Дверь молельни отворяется; выходитъ Фра Паоло съ огуненнымъ взоромъ.  
Онъ медленно идетъ къ выходнымъ дверямъ. Въ то время какъ онъ переступаетъ порогъ Анджело обращается къ нему.)  
(Die Thüre der Kapelle öffnet sich, der Priester tritt heraus. Er hält die Augen niedergeschlagen und die Hände über  
der Brust gekreuzt. Langsam geht er dem Ausgange zu. Indem er der Schwelle sich nähert, wendet sich Angelo zu ihm.)

## Andantino

Го-то-ва ли о-на? Да, ваша свѣтлость.  
Ist sie zum Tod be-reit? Ja, eu-re Durchlaucht.

Фра-Паоло. Priester.

(Фра Паоло уходитъ.  
Катарина показывается  
въ дверяхъ молельни.)  
(Der Priester geht ab.  
Katharina zeigt sich auf der  
Schwelle von der Thüre zur  
Kapelle.)